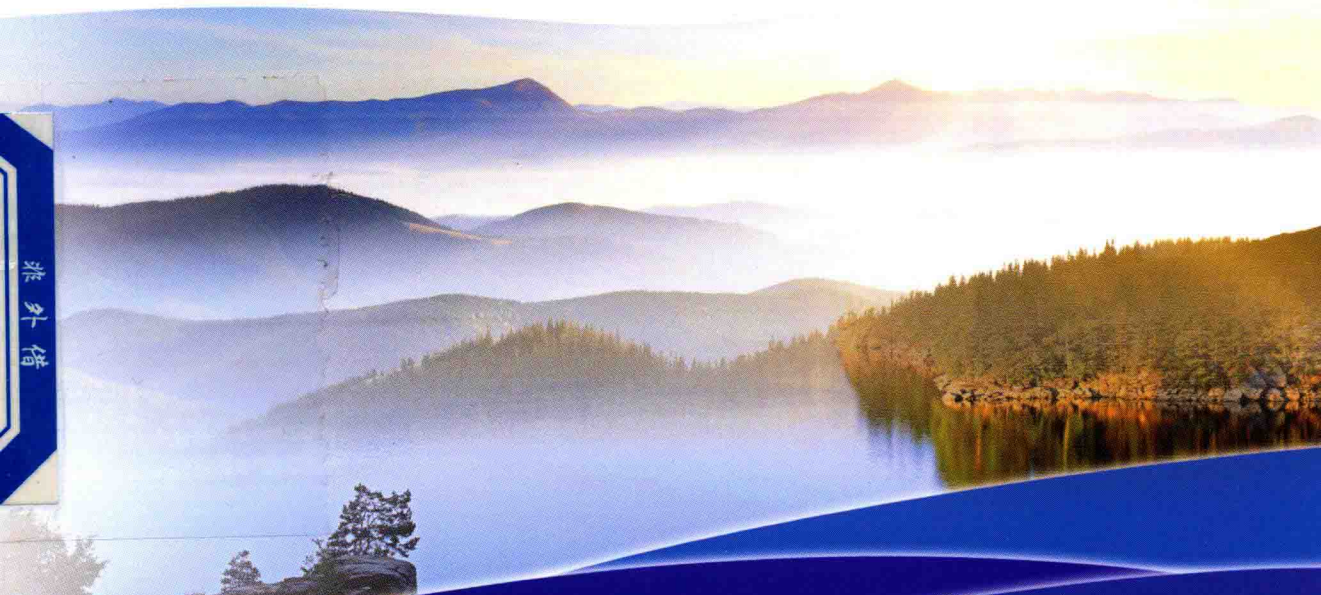




四川英语导游

——翻译、创作与讲解

朱 华◎著



非外借

 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

扫描二维码
获取听力文件

内 容 简 介

《四川英语导游——翻译、创作与讲解》翻译、创作了50多篇四川景点和途中讲解导游词,介绍了100多篇关于四川自然、历史、宗教、民俗、文化等方面知识,用英文撰写的导游实务和导游应变知识乃全国首创。书中的案例研究有助于英语导游人员学习导游服务规范、提高导游应变能力和应急处理突发事件的水平。本书也包含了全国导游人员资格考试大纲关于“导游服务能力”的全部内容,无论对高等院校的学生、参加导游资格考试的考生,还是专业导游人员,或是旅游研究学者,都是一部重要的旅游著作。

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

四川英语导游:翻译、创作与讲解/朱华著.——北京:北京理工大学出版社,2016.12
ISBN 978-7-5682-3179-4

I. ①四… II. ①朱… III. ①导游—解说词—四川—汉、英 IV. ①K928.971

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第266445号

出版发行/北京理工大学出版社有限责任公司

社 址/北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编/100081

电 话/(010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址/http://www.bitpress.com.cn

经 销/全国各地新华书店

印 刷/定州市新华印刷有限公司

开 本/787毫米×1092毫米 1/16

印 张/17.75

字 数/475千字

版 次/2016年12月第1版 2016年12月第1次印刷

定 价/42.00元

责任编辑/梁铜华

文案编辑/梁铜华

责任校对/周瑞红

责任印制/边心超

图书出现印装质量问题,请拨打售后服务热线,本社负责调换

序

一

从传统走向创新

陈刚

国家特级导游、浙江大学教授

我很乐意为朱华教授的新著《四川英语导游——翻译、创作与讲解》写序。我们旅游（接待）业的排头兵一定要发挥“逆天”（超正常范围）精神、洪荒之力，使我们的导游事业真正从传统走向创新。如何解读“职业外语导游”“专业导译艺术”“四川特色文化”？我们不妨做一另辟蹊径的解读。

①The tour guide makes or breaks the tour. (陈刚)

②The beauty of sights depends on the mouths of guides. /
The landscape beauty of the country depends on the mouth of
the tour guide. (陈刚)

③The art of tour guiding comes alive from art outside. (陈刚)

④A successful translator is to go beyond translating or
look somewhere else. (陈刚)

⑤A carpenter or a carriage-maker may give one the circle
and square, but cannot make him skillful in using them. (孟子,
陈刚译)

⑥Only those who will risk going too far can possibly find
out how far one can go. (T.S. Eliot)

以上引语分别选自本人在不同出版物和授课笔记中就如何做好外语（特指英语）导游的部分观点〔即自己从事多年职业

“导译”（guide-interpret）工作的体会和小结]，也直接选自诺贝尔文学奖获得者，出生于美国的英国诗人、批评家艾略特。

本人之所以选择用英文“开讲”，就是想从读者对象的视角出发，不仅从形式上，而且从内容上，对这篇序言的主题来个“与众不同”的开门见山。

首句引语，The tour guide makes or breaks the tour. 即“成也导游，败也导游”（注意上述对应画线部分的地道英文表达），正是对导游工作的特点及导游角色的重要性之客观准确描述。导游的质量是一个城市，甚至一个国家或地区软实力的真实体现，也是一个城市，甚至一个国家或地区旅游发展水平的有力证明。社会对导游的态度，反映了该社会的某种文明程度。

无论是入境游，或国内游，还是出境游，只要是guided tour，即使是guided FIT，导游的重要性，即传统价值和现代价值，过去如此，现在如此，将来也会如此。可见，重视导游工作，就是重视旅游工作的关键环节，就是重视旅游目的地的动态形象建设，因为导游的综合素养、学养和业务水平之高低实则从诸多维度反映他们所在国度及其老百姓文明程度之高低，也同时反映该国的大学教育和职业教育水平之高低。

四川省委书记特别指出并且强调：旅游业已经成为四川重要支柱产业。要加强从旅游资源大省向旅游经济大省迈进，要重视全域旅游，要以全域旅游为抓手加快转型升级步伐（摘自《中国旅游报》，2016.09.02）。因此，（外语）导游的转型升级，意义尤其重大。作为计划经济时期的外语导游从业者，作为改革开放后的首届大学毕业生（“77级”），本人爱岗如家，爱社如家，充满情怀，兢兢业业，把涉外导游当作一项事业来追求（详见“作者的话：执着的追求”——陈刚，2004），见证了旅游业从计划经济朝市场经济转型的全过程，经历过改革的“阵痛”，由此获得了一种个人认知：导游经济涉及感性与理性的结合，传统与创新的结合。

从传统走向创新，不是意味着告别传统，告别以往的情怀，毫无理性地去异想天开、标新立异，而是脚踏实地，更好有效地保持并且发扬导游的优良传统。没有对传统的坚守，没有自强不息的精神，我们势必成为“无源之水，无本之木”，失去了历史文化之根基，成了时代的“弃儿”，难以在改革的潮流中立足，享受改革的红利，于是我们（曾经）辉煌的导游事业也难以维系，难以突破，更难以创新。

南宋邵博在《清音亭记》中写道：“天下山水之观在蜀。”四川旅游资源禀赋真可谓得天独厚。在现当代旅游过程中，对名胜古迹的了解和欣赏，离不开专业导游的讲解。第二句引语The beauty of sights depends on the mouths of guides. / The landscape beauty of

the country depends on the mouth of the tour guide. 中文就是：“祖国山河美不美，全凭导游一张嘴。”（朗读时注意上述对应画线部分的节奏）放眼世界，旅游更是传播文明、交流文化、增进友谊的重要桥梁纽带，是当今社会人们物质生活和文化生活的重要组成部分。作为普通话导游，要让中国游客感到“一山一水总关情”，“一景一物都入心”不是太难，而作为外语导游，要让外国游客（特指西方发达国家的游客）产生相同或类似的感受则很不容易。习近平主席要我们讲好中国故事，宣传好中国的文化软实力，这对使命感强的外语导游来说，则非下苦功夫不可！

所以，第三句引语The art of tour guiding comes alive from art outside强调导游艺术要靠“源头活水”，其源泉就是“功夫在诗外”，强调你的积累要有源源不断的来自“艺术之外”活的（come alive from art outside）input + intake（输入+摄入）。

同理，作为一名称职的英语导游员——称“导译员”（guide-interpretor）则更为科学、准确（陈刚，2004/2011/2013），虽然你进行导译讲解主要靠口头/口语来传达意义，沟通思想，但其前提是英汉笔译和国学基础。于是，第四句引语A successful translator is to go beyond translating or look somewhere else，要成为一名成功的译者（指笔译，translator）——这是“内功”，即前提，而成功译者往往必须“超越翻译（本身）”，同时更要强调“外功”，即“译外功”，缺乏此功是难以成为优秀译者的；“a successful translator”不能仅仅盯着自己这个有限的领域，还得“look somewhere else”，比如杂学、全球化等。

翻译讲究规则。毋庸置疑，旅游也不例外。然而，旅游翻译最大的特色、最体现灵活要求的则可用一个字来概括，即“巧”。这就是“旅游翻译的灵魂要求”（陈刚，2014：14-15）。本人非常同意朱华教授的观点：“旅游是跨文化交际活动，涉及历史、文化、地理、宗教、民俗、自然科学等，纵向跨度数千年，旅游翻译的难度显然不亚于文学翻译。旅游翻译不仅要求译者具备扎实的中英文功底，而且须具备丰富的人文知识和自然科学知识。”

在此需要补充的是：“旅游翻译包含在文学翻译类中。由于旅游活动……的口笔译内容包括风景名胜主题，山水文学(诗词、散文)主题，游记主题，楹联及横批主题，旅游指南主题，导游讲解服务或参观问答中的诙谐趣话，无目标字幕的影视台词，无目标字幕戏曲、歌剧、话剧的唱词及对白等，无怪乎欧洲翻译学者把有关的旅游翻译归类为文学翻译。”此外，“导译词常常不失为具有白描特色的优美的文学作品，所以它还可以是一种文学体裁文本”。（详见陈刚，2014：6-16）由于旅游翻译（宏观含导译）既是专业翻译

暨应用翻译(含外事外交翻译),也是文学翻译,所以严格地说,对世界第二大经济体中国的旅游翻译或导译的有关要求理应是很高的,无非我们目前还远未做到。因此,第五句引语A carpenter or a carriage-maker may give one the circle and square, but cannot make him skillful in using them,这对导译员及旅游翻译有着特殊的意义。

孟夫子的原话是:“梓匠轮舆能与人规矩,不能使人巧。”受大学教育也罢,受专业在职培训也罢,各种笔译、导译技巧也罢,都只能教会人规矩法则而不能教会人如何去“巧”。而规矩法则仅仅是及格线,要想真正“巧”起来,关键还在于自己勤勉努力地去摸索,还得自己去钻研;即使拥有中级职称的导译员或口笔译工作者(如外语类中级导游, CATTI 2口译/笔译证书^①获得者,后者相当于大学讲师职称)——这一技术职称群体人数在业界居多,要成为业界翘楚,常常还少不了其他环境及附带学问的帮助。

中国先辈说要“读万卷书,行万里路”,搞旅游的还应加“交万名友”,以扩大自己的眼界、胸襟及跨文化交际能力,厚积薄发,届时或者天才会爆发出来。所谓“Practice makes perfect”(熟能生巧)、“心有灵犀一点通”,都离不开各人的体悟。这也正是“师傅领进门,修行在个人”的意思罢了。而有了朱教授这样的师傅及其著作、教材,相信大家会事半功倍。

中国外语导游、四川外语导游,要真正走向世界,首先必须具备国际视野,但仅此也还是远远不够的,我们更高的“标配”要体现国际竞争实力。从专业的角度出发,我们必须“确定导译行业政策,确保导译职业水平”。写序言往往是要谈理念的,即需“理念领先”——没有正确的理念先导,导译培训很容易走偏。外语导游队伍情况则(有所)不同,罕有“外语野导”出现,一般受过大学教育,通常遵守职业规范,持证上岗,“业内形象”较好,历史上通常作为外事干部被旅游局及其下属旅行社聘用,在业界一直被誉为“民间外交家”“政府官员”和“旅游业的灵魂”(陈刚,2010: VI)。

第六句引语Only those who will risk going too far can possibly find out how far one can go,本人希望四川旅游界同行要勇于改革,不怕冒险,不畏失败,打破窠臼,冲破传统“四塞”,大胆创新,在导译培训与教育方面,走在全国的前列。

针对“80后”和“90后”的年轻导译(junior guide-interpret),你们一定要树立远大目标,胸怀远大志向,拥有远大抱负,勇于跨出自己的“舒适区”(the comfort zone),在业界创出一片新天地来。2016年5月,国家旅游局率先在全国九省市^②试行网上

^①国内最具权威的翻译专业资格(水平)认证,由人社部颁发证书,分三级、二级、一级及资深翻译四级。

^②这九省市中包括成都市。

预约导游服务（中国网，2016），这既是一种risk——因为带来了新的更为激烈的竞争，但更是一种opportunity——机遇永远青睐有准备的头脑。年轻一代导译出生于、成长于祖国物质最为丰富的年代，比前辈都要幸福、幸运，所以，为了证明自己的价值，更要有事业心，有格局、胸襟和胆识，同时能够顶住来自社会各界的压力，唯有如此，我们才能浴火重生，超越前辈，重新占领业界的制高点，让全社会、全世界对我们刮目相看。

本人来自“人间天堂”杭州，生于斯长于斯。就敢闯精神而言，我们似乎不如“天府之国”的同行。四川人，“逆天”。四川有令人震撼的“逆天高速”——雅西高速公路……“川上无难事，只怕有心人”（本人临时变体习语）。所以，何谓“too far”？如果我们不尝试寻求改变、寻求变革，我们如何知道“何谓too far”？四川人就是要“go too far”，就是要知道四川人自己究竟能“走多远”。

我们既要“仰望星空”，也要脚踏实地。谈完了理念、理想、追求，需要“接地气”地探讨如何提高我们的旅游翻译及导译水平。朱教授指出：“当今学界重理论、轻实践，老师如此，学生翻译能力低下不足为奇，这与我国高等学校培养翻译人才的方式不无关系。翻译作品产出很少，精品屈指可数；翻译论文汗牛充栋，翻译研究生只能写翻译报告，不能出翻译作品，实为译界的悲哀。”恕我直言，学界、译界不仅实践没有很好地上去，（应具备的）理论也没有真正读懂、读透并加以掌握、运用。虽然，旅游翻译和导译应以实践为本，但是在21世纪的今天，与时俱进，具有国际视野是基本理念和基本要求。

“学高为师，身正为范”（陶行知语），“打铁还须自身硬”，我们的高校老师自己首先要身体力行，我们的一线导译、旅游翻译工作者更要以此为奋斗目标，要将导译、旅游翻译作为一项事业去追求，要用优质外语成功地传播丰富多彩的中国（四川/旅游）文化，传播中国的“软实力”和“巧实力”，而没有高起点的师资、著作和教材，无异于缘木求鱼。看了朱教授新著，覆盖面广，包含了四川全省名胜古迹的翻译。必须强调指出的是：书中的很多译例和译文是有相当难度的，其难度在全国屈指可数。本人认为这是培养优秀导译员/旅游笔译所应该必备的书本材料。

要把中国故事讲好，还要讲得生动，需要中国元素，国际表达，而四川故事，不易国际表达——换言之，若译员缺乏训练有素的专业水平，四川的名胜古迹、四川的优美故事，用英文是很难讲解得好的。朱教授的这部新作可谓“及时雨”，有助于21世纪的年轻导译/旅游翻译“更上一层楼”。

为了善始善终，本人以英文“开宗明义”，也以英文“圆满结束”。

Great learning makes a guide; moral integrity makes a model.

In today's global tourism, our Chinese guide-interpreters consistently perform at a higher level. They have a lot in common. They are committed to their success, have a passion for their profession, have clear goals and are uniformly more comfortable taking risks than most others.

What is "going too far"? Where would we be without change or taking risks? How will we know if we don't try? The greater the risk, the greater the reward. Together we are stronger.

To be successful we must be different in some sense, and this often requires us to think out of the box, break rules, try new things, be courageous, face our fears, and even push the envelope.

As a matter of fact, we are advancing from tradition to innovation.

写于杭州西湖区秋水心斋



序二

行游天下，写译人生

朱华

四川师范大学教授

本人祖籍安徽潜山，生于四川成都、长于偏远小城雅安。少时家境贫寒，家中排行老大，拾煤渣、担水、劈柴、洗衣、煮饭等重体力活全落在我的肩上。虽然生活贫困，但生性顽皮，时常上山捕蝉，下河捕鱼，林中捕鸟，游玩于山水之间。

“文化大革命”中受革命样板戏的影响，学会拉京胡，出演京剧《智取威虎山》参谋长少剑波，拿今天的话来说颇有“文艺范儿”。在那个红红火火的年代，开过520型机床，当过翻砂工；周公山放羊，天全县当“赤脚医生”，至今还会扎针灸、打吊瓶。高中毕业后响应祖国召唤，上山下乡到荥经县石家大队当了农民，常在煤油灯下熟读《红楼梦》《三国演义》等名著。日子过得很艰难，天天“劳其筋骨”，日日“饿其体肤”，夜夜“空乏其身”，但确有“动心忍性，增益其所不能”之功效，造就了一生“上下而求索”的精神。

改革开放以后，本人有幸以当年名列四川省“探花”的成绩（全省第三名）考上华东师范大学，毕业后行游天下，游历欧洲、北美、非洲、中东、东南亚数十国，历任译员、首席翻译、翻译组长，主持大型翻译项目6个，多次担任部长级会议翻译、陪同翻译、导游翻译，实现了“行游天下”的梦想。其实，翻译是一个很好的职业，早在30年以前国人还没有大众出游（指出境游）时，本人就已经周游列国，“行游天下”了。

在中国经济日益繁荣、综合国力不断强大的今天，相信“行游天下”对很多中国人来说已经不是梦想，但是“行游天下”只是观光客的出行方式，对一个有理想、有抱负的中国人，应有更高的人生境界，那就是“写译人生”。

我是这样理解“写译”的。作为学者和作家，不仅要去做学术研究、出版著作、编写高水平的“国标”教材，还应当出版译著，特别是宣传、译介中国的人文、历史、地理和文化，这是大国知识分子的神圣历史使命，也是中国文化人个人的担当；其次，“写译”也是一个人人生历程的演绎。当您出版一部，甚至多部著作、译著以后，您的人生必然又达到了新的境界、新的高度，颇有“会当凌绝顶，一览众山小”的感觉。当然，若没有“劳其筋骨，饿其体肤，空乏其身”的经历，没有“行游天下”的阅历，恐怕也难有“写译人生”的辉煌和荣耀。

本人学术研究横跨两个专业领域，属于“杂家”一类，系四川师范大学外国语学院和历史文化与旅游学院教授，带旅游管理和翻译专业硕士不同学科的研究生，对旅游学和翻译学都感兴趣，出版过中文旅游著作，也写过英文著作，主编国家级规划教材7部之多，发表学术论文数十篇，但唯感翻译最难，也最有乐趣。从事旅游研究和旅游翻译数载，虽偶尔也有神来之笔，但从未有翻译家所说的“得意忘言”，“化境”之说更是相形甚远，只有夜半三更，字斟句酌，唯恐得罪了作者，忌惮翻译理论家拍砖，更担心读者不满。爬完格子再睡回笼觉，已成“新常态”。

“读万卷书、行万里路”，这是历代中国文人的生活方式。“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”。“行游天下”，世上游的地方还很多；“写译人生”，那是生命嬗变的过程。译无止境，没有最好，只有更好。

是为序。

写于四川师范大学龙湖



前言

我国是世界上第一大客源国和最大的旅游消费市场，出境旅游者和接待境外旅游者均超亿人次，是世界入境、出境、消费旅游大国。笔者根据自己长期从事旅游翻译和旅游研究的成果，英国、美国、埃及、阿联酋、肯尼亚等国游历的经历，担任导游资格考试评委，以及开展导游教学、培训的经验，撰写了《四川英语导游——翻译、创作与讲解》一书。

行游天下，写译人生，无论是旧金山大巴的途中讲解，哈佛大学自然历史博物馆专题讲解，还是凡尔赛宫景点讲解，或是肯尼亚纳库鲁国家公园野生动物讲解，笔者很少见到千篇一律的程式化导游词。唯有流利的英语、丰富的人文知识、个性化的讲解风格、娴熟的跨文化交际能力，以及热情好客的专业精神，才能打动、感染世界各地的游客。因此，要想成为一名合格的英语导游，听、说、读、写、译仍然是基本功；要想成为其中的佼佼者，创作和翻译是最重要的核心竞争力。

“行游天下”，对于一名导游来说已经不是梦想，但要“写译人生”，还得行万里路，读万卷书，创译自己的导游词；对于旅游研究者，特别是英语导游和旅游翻译研究学者来说，查找文献与研究理论固然重要，但创作、翻译作品是不可缺失的基本功。只有感动游客、感动自己、具备丰富的感性知识、写译能力兼备，才能做好学问，做好研究。

朱 华

四川师范大学龙湖湖畔



目录

第一章 英语导游词创作..... 1

- 第一节 导游词的分类 1
- 第二节 英汉导游词对比 2
- 第三节 导游词创作方法 5

第二章 英文导游词创译..... 10

- 第一节 指导原则 10
- 第二节 文本分析 14
- 第三节 创译策略 16
- 第四节 创译方法 19
- 第五节 案例分析 22

第三章 景点导游词——“点”与“面” 29

- 第一节 创译要点 29
- 第二节 案例分析 31
- 第三节 范文参考 36

第四章 途中导游词——空间结构..... 81

- 第一节 创译要点 81
- 第二节 案例分析 83
- 第三节 范文参考 92



目录

第五章	英语导游讲解	136
第一节	讲解态势语	136
第二节	讲解与口语表达	138
第三节	讲解方法的运用	140
第六章	英语导游口译	151
第一节	口译标准	151
第二节	口译训练	151
第三节	试题解析	153
第四节	口译实例	154
第七章	英语导游服务能力	196
第一节	导游实务	196
第二节	应变能力	197
第三节	规范要求	197
第八章	四川地方知识	221
第一节	流程及百问	221
第二节	四川地方知识	221
附录	四川省城市及景区宣传口号中英文对照	262
参考文献	269

第一章

英语导游词创作

笔者调查发现,全国各地职业导游,包括一些中级导游都有“捡现成”的习惯。一些导游带团十余年,讲的还是多年前别人的老文本、老故事。时代在变,游客的趣味在变,如果不与时俱进,则讲不出时代的精彩,讲不好“中国故事”,不利于中国旅游文化的传播,因此笔者主张“自创为上”。创译一篇优秀的英文导游词并不比翻译一篇山水游记或翻译一篇演讲稿容易,但创译扩展知识,创译加深记忆,创译是导游完善自我、不断提高创新能力的有效途径。要想成为一名导游,“行游天下”,导游资格认证必不可少;要想成为一名优秀的英语导游和中国文化的传播者,则必须学会创作和翻译,否则难以达到“写译人生”的境界。

第一节 导游词的分类

导游词既是导游员同游客交流思想、情感,传播文化知识的载体,也是吸引游客浏览的重要手段。全国导游资格考试有许多“规定动作”,并根据“规定动作”标准打分。按这种方式创作出来的导游词会出现千篇一律现象,产生“程式化”的效果。我们将这类导游词称为“应试导游词”。对于应试导游词,评委听多了会生厌,有经验的评委对“程式化”的要求只做参考,不会完全按所谓“规定动作”打分,而是从导游词的创作和讲解效果两个方面,从宏观、整体上把握优劣。

一、导游词的类型

从形式上讲,导游词有预制文本(prepared text)和即席文本(impromptu text)两种。人们通常说的导游词主要指第一种,即预制文本,也叫书面导游词。预制文本是根据景点内容,或遵照游览线路,模拟游览活动创作的导游词。就像演出一场戏剧,书面导游词是口语导游词、即席导游词、现场导游词的脚本。掌握了书面导游词的基本内容,根据现场的实际情况,再临场发挥,即可将书面导游词变成口语导游词、即席导游词、现场导游词。

应试导游词分为两种:一种是考生考前准备的预制导游词,而另一种则是临场发挥的



口语导游词。前者指按照口试规则和评分细则创作，为模拟讲解而预制导游词文本；后者是考生在考试时临场发挥的口语导游词。虽然“应试导游词”与“现场导游词”有一定差别，但导游词的创作原则和方法并没有任何区别。这些差别只是“程式化”的要求，而这些要求在现场导游或实际景点讲解中已经潜移默化，并不一定要表现出来。

二、导游词创作方法

如何创作合格的英语导游词？方法有3种。一是直接使用英语构思创作导游词，但难度不小。中国有五千年的文明史，宗教、历史、民俗、典故、风物、地理、科学技术等用英文写作并不容易。作者不仅要有扎实的双语能力，还需要丰富的跨文化交际能力。有如此功底的人可谓是凤毛麟角。二是通过互联网、书籍等收集英语文献，在此基础上将其改编成自己的应试导游词。但是，对于讲中文的中国人来说，此类英语文献很少，不可能满足实践中英语导游带团讲解和考生应考的需要。三是对中文导游词进行改写，并在此基础上将其翻译成英语导游词。显然第三种是比较现实的英语导游词创作途径，但也需要具备扎实的双语功底，特别是汉译英的翻译功底。

三、导游词的篇幅

现场导游对导游词并没有篇幅上的限制。导游可能根据讲解内容和讲解对象，根据游览节奏控制讲解时间，但导游资格考试口试对其有严格的时间限制。模拟途中讲解和模拟景点讲解的时长均为5分钟，一般控制在4分30秒左右为宜。由于讲解风格和语速不同，一篇导游词的篇幅可能有差异，但相差的时间不会超过1分钟。根据本人多年从事英语导游教学、培训和担任导游资格考试评委的经验，一篇应试导游词的英语单词数量一般在500~600词，不要太长，否则讲不完会影响导游词的整体效果，辛苦了不说，还会浪费表情，增加失误的概率，正所谓“赔了夫人又折兵”。

第二节 英汉导游词对比

创作英文导游词，必须了解汉语和英语的差异。总体来说，英语避免语义重复，更注重简洁明快，语义表达客观、通俗，重视逻辑性和可靠性，不太注重主观感受，客观描述多于主观想象；而汉语则大量使用平行结构，多用“意复”型的四字成语，追求行文工整，声律对仗，借景抒情，渲染行文语气，以达到诗情画意、感染读者的目的。

从句型结构来讲，汉语重意合(parataxis)，句子短小精悍，句间逻辑衔接不明显，长句常由连串小句组成；而英语重形合(hypotaxis)，主谓核心明确，强调语句间的衔接和连贯，结构复杂而逻辑严密的长句较常见。从以下中英文导游词的对比分析不难看出，中英文导游词在语言风格、句型结构、遣词造句、行文方式等方面存在差异。请务必注意画线部分。如果把中、英文内容互换，请思考如何表达更好。

【中文导游词】

清音阁

出伏虎寺，经雷音寺、纯阳殿、神水阁、中峰寺，即抵清音阁，步行约11公里^①。

清音阁附近胜景迭现，令人目不暇接，是峨眉山最有特色的一个景区。峡谷悬崖间，飞泉瀑布、银花飞溅，伴着清越的声音，回响山谷。山中主要的两条水系在这里汇合。由于向阳、背光不同，溪水形成黑白两色，故一名“黑龙江”，一名“白水河”。在黑白二水的汇合处，有双飞亭，左右各有一桥，名曰“双飞桥”。其桥下两水交汇处有一数米高的黑褐色的巨石傲然挺立，水冲浪激，光亮如镜，状如莲蕾，命名为“牛心石”。景观因此得名“黑白二水冲牛心”。惊涛拍石，响声轰轰，昼夜四季不绝，满峡回荡这清越的水声，加上两桥，故人们誉为“双桥清音”，成为一处融自然景观与人文景观为一体的胜景。

眼前3层的楼阁就是清音阁，取名“何必丝与竹，山水有清音”诗句。阁中有大雄宝殿，中供释迦牟尼佛祖，两侧为文殊和普贤菩萨。这里山环水绕，清幽佳绝，被誉为峨眉第一胜景。

【英文导游词】

Safari in East Africa

East Africa is the Africa of many travelers' dreams, with places like Masai-Mara, Kilimanjaro, Zanzibar, Ngorongoro, heavy with the intoxicating allure of sprawling savannahs, teeming wildlife and exotic cultures. It is in this region that the notion of safari—meaning “to journey” in Swahili—was born. Today East Africa has perfected the safari experience, with romantic camps, outstanding wildlife experiences, vast open landscapes and knowledgeable guides. As a traveler to East Africa you can explore the dramatic Rift Valley and its soda lakes, climb snow-capped mountains on the equator, visit gigantic Lake Victoria, discover magical beaches and islands, encounter the greatest concentration of free-ranging wildlife on Earth, explore the customs of the Masai people and peer into the past at Olduvai Gorge.

【中文导游词】

翡翠长廊

各位游客，过了忘忧谷，我们来到了位于竹海深处的翡翠长廊。这是蜀南竹海的又一胜景。

翡翠长廊的路面由当地天然红色砂石铺成，具有“色如渥丹、灿若明霞”的特点。两旁密集的老竹新篁蔽日遮天，红色地毯式的公路与绿色屏风似的楠竹交相辉映，加之道路时起时伏，顶上两旁的修竹争相内倾，几成拱形，长廊就更显得幽深秀丽，成为蜀南竹海最具特色的标志性景观。

翡翠长廊，万竿拥绿，修篁伟岸。盛夏时节，长廊是一清凉的世界。正如一首诗赞美道：“红霞铺垫，玉柱框廊；炎阳无炎，狂风不狂。”晴空万里之时，竹叶间漏下缕缕阳光，

① 1公里=1000米。